

Erandioko leku-izenak auzoz auzo





Los barrios
de Erandio
y sus
topónimos

Erandio ofizialki zazpi biztanle-entitatem dago banatuta: **Altzaga, Arriaga, Astrabudua, Asua-Lauroeta, Erandiogoikoa, Goierri eta Lutxana-Enekuri.**

Hala ere, Erandion badira beste auzo historiko garrantzitsu batzuk, txikia-goak badira ere, ezin ditugunak aipatu gabe utzi: **Martiartu, Santimami eta Faoeta**, adibidez.

Auzo izenen erabilera ez-zuzena aspaldiko ardura da erandioztaurrentzako, 1923ko dokumentu batek agerian uzten duen bezala. Idazkia Erandioko zinegotzi batzuek bidali zioten Bizkaiko Foru Aldundiari, herriko zenbait auzoren izen tradizionala berreskuratzeko baimena eskatzeko. Bizkaiko Foru Aldundiak, ostera, izen berriak jo zituen tradizionaltzat eta ez zuen eskaera onartu.

Diputazioari baimena eskatu zitzaison, eta horra hor Diputazioaren erantzuna:

Oficialmente, el municipio de Erandio está compuesto por siete entidades de población: **Altzaga, Arriaga, Astrabudua, Asua-Lauroeta, Erandiogoikoa, Goierri y Lutxana-Enekuri.** En cualquier caso, existen en Erandio otros barrios de relevancia histórica, que aún siendo menos importantes que los anteriores, no podemos dejar de mencionar: **Martiartu, Santimami y Faoeta**, entre otros.

El uso incorrecto del nombre de los barrios del municipio ha sido motivo de preocupación desde antaño para los habitantes de Erandio, tal y como lo refleja un documento datado en 1923. El escrito en cuestión fue remitido por varios concejales municipales a la Diputación Foral de Bizkaia, al objeto de solicitar permiso para la recuperación del nombre tradicional de diversos barrios del municipio. La Diputación Foral de Bizkaia, en cambio, tomó por tradicionales los nombres más recientes y no aceptó la petición.

Como se ha dicho anteriormente, se solicitó autorización a la Diputación y el ente foral respondió de la siguiente manera:

Al Ayuntamiento de la Anteiglesia de Erandio

Los que suscriben Concejales de este Ayuntamiento, tienen el honor de proponer, a la consideración del mismo la siguiente moción:

.....
Con pena, y lamentándolo mucho, vemos que existen barrios en esta Anteiglesia, como el de La Campa, Desierto y Luchana cuyos nombres, están en completa disonancia con las épocas en las que esos barrios se formaron, y por lo tanto, a nuestro entender, se impone que estudiando este asunto que es como nombre de pila y por lo tanto respetable, se cambien esos que pudiéramos llamar motes ó sobrenombres por los que en realidad les corresponda.

Y sin más exposiciones proponemos a la consideración de ese Ilustre Ayuntamiento el siguiente proyecto de acuerdo:

1º. Rogar a la Exma. Diputación Provincial modifique de acuerdo con la toponimia los nombres de los Barrios del Desierto, La Campa y Luchana.

.....
Erandio, 27 de Febrero de 1923

M. de Aranegui

G. Arieta-araunabeña

Dada cuenta en sesión de 2 de Marzo de 1923

La Excma. Diputación en sesión celebrada con fecha 30 del pasado Noviembre acordó aprobar un voto particular del Diputado D. Lorenzo Hurtado de Saracho por el que propone desestimarse la petición de ese Ayuntamiento de que sean cambiados los nombres de “Desierto” “Luchana” y “La Campa” por los de “Alzaga” “Ikoeta” y “Landa” respectivamente por tratarse de nombres ya tradicionales. (1923, Bizkaiko Foru Agiritegia, ER313/044).

ALTZAGA (DESERTU, ERANDIOBEKOA)

Auzoaren egungo izen ofiziala **Altzaga** da. Altzaga izena auzoko etxalde eta etxalde-multzo batetik dator, hain zuzen ere oraindik bertan diren **Altzagagoikoetxea** (Goikoetxe), **Altzagabeaskoetxea** (Beaskoetxe, Bizkotxe), **Altzagurrekoetxea** (Aurrekoetxe, Antonena), **Altzaetaetxebarria** (Etxebarri) eta **Altzaga (Palazio)**. Dokumentatu dugunez, 1697. urtean jadanik Altzaga forma erabili zen auzoa izendatzeko. Izenak etimología argia du: hultz zuhaitz izena (*Alnus glutinosa*) eta -aga atzikiaz eratorritako izena da. Amaierako -aga formak ugaritasuna adierazten du, asko alegia, eta maiz zuhaitz eta landara izenekin erabiltzen da.

Askok *Desertu* izenaz ezagutzen badute ere, izen hau, Erandion beste izen asko bezala, nahiko berria da, XIX. mende bukaerakoa hain zuzen ere. Sestaoko San Nikolas kaia sortu zenean, *Desertu* izena hartu zuen, berrian zeuden karmeliten eraikinagatik. Karmeliten artean ohikoa zen bezala eraikin honi "desierto" esaten zioten. "Desierto de San Nikolas", ondorioz, kaiari, eta gerora ibaia igaro eta Erandioko auzo hau izendatzeko ere erabiltzen hasi zen. Lehenengo 1892an dokumentatzen dugu, hala ere bi

Hoy en día, la denominación oficial del barrio es **Altzaga**. El nombre Altzaga proviene del caserío y conjunto de caseríos que aún permanecen en pie: **Altzagagoikoetxea (Goikoetxe)**, **Altzagabeaskoetxea (Beaskoetxe, Bizkotxe)**, **Altzagurrekoetxea (Aurrekoetxe, Antonena)**, **Altzaetaetxebarria (Etxebarri)** y **Palazio (Altzaga)**. En cualquier caso, el nombre Altzaga ya se utilizaba en el año 1697 para denominar el barrio.

La etimología del nombre es clara: es una denominación derivada del nombre en euskera del árbol aliso (hultz, *Alnus glutinosa*) y el sufijo -aga. El sufijo -aga indica abundancia o cantidad considerable y se usa frecuentemente asociado a nombres de árboles o plantas.

Aunque mucha gente conoce el barrio por el nombre de *Desierto* esa denominación es bastante reciente. En concreto, el nombre *Desierto* aparece a finales del siglo XIX. Adoptó esta denominación cuando se construyó el muelle de San Nicolás de Sestao, por el edificio de la congregación carmelita ubicada en aquella zona. Era usual en esta congregación llamar "desierto" a dicho edificio. Como consecuencia de ello, se extendió



ALTZAGA (PALAZIOA)



HALTZ-ENBORRAK / TRONCOS DE ALISO

el nombre "Desierto de San Nicolás" para denominar la zona del muelle, y posteriormente comenzó a utilizarse para designar este barrio de Erandio al otro lado de la ría. Se encuentra documentado por primera vez en el año 1892, pero en el testimonio se recogen los dos nombres. Puede pensarse, por tanto, que los nombres Desierto y Altzaga se utilizaban para denominar sitios diferentes.

Actualmente se viene empleando el nombre **Erandiobekoa** para denominar el barrio, en contraposición a **Erandiogoikoa**.

El barrio Altzaga fue mayormente una gran vega, de la que provienen nombres como **Altzagako ibarra** (Vega de Altzaga) o **Ibarrondo**. Por otra parte, hay que decir que la población se asentaba alrededor del caserío Altzaga (Palacio). El barrio se ha ensanchado a finales del siglo XIX y a lo largo del XX.

Existen, además, algunos topónimos antiguos que han desaparecido debido a la transformación urbanística que ha experimentado el barrio. Así, pocos habitantes recuerdan que la campa trasera a la iglesia de San Agustín se llamaba **Altoaga**.

La mayoría de la toponimia no-vascófona del barrio de Altzaga tiene relación con el proceso de industrialización y el desarrollo económico: por ejemplo, **Campa de los Bueyes**. Así, cuando los buques atracaban en el puerto de Erandio, se dejaban los bueyes que utilizaban para las labores de carga pastando en la campa contigua, y de ahí deriva el nombre; **Campa del Machaqueo**, campa en la cual se desmenuzaban o "machacaban" los bloques de piedra, o **Campa de la Goma** en Lutxana.

izenak jasotzen dira, eta Desertu eta Altzaga leku edo gune ezberdinak izendatzeko erabiltzen zirela pentsa liteke.

Azkenaldian, gainera, **Erandiobekoa** izena ere eman zaio auzo honi, **Erandiogoikoa** auzoaren antonimo gisa.

Altzaga auzoa nagusiki ibar handi bat izan zen, hortik **Altzagako ibarra** eta **Ibarrondo** bezalako toponimoen jatorria, eta bizigunea egungo Altzaga baserri-gunean baino ez zegoen. XIX. mende amaieran eta XX. mendean handitu da auzoa.

Badira baita, toponimo zaharrak auzoak jasan duen hiri-aldaketagatik zoritzarrez desagertu direnak. Horrela, gutxik gogoratzen dute San Agustin elizaren atzeko zelaiai **Altoaga** esaten zitzaiola.

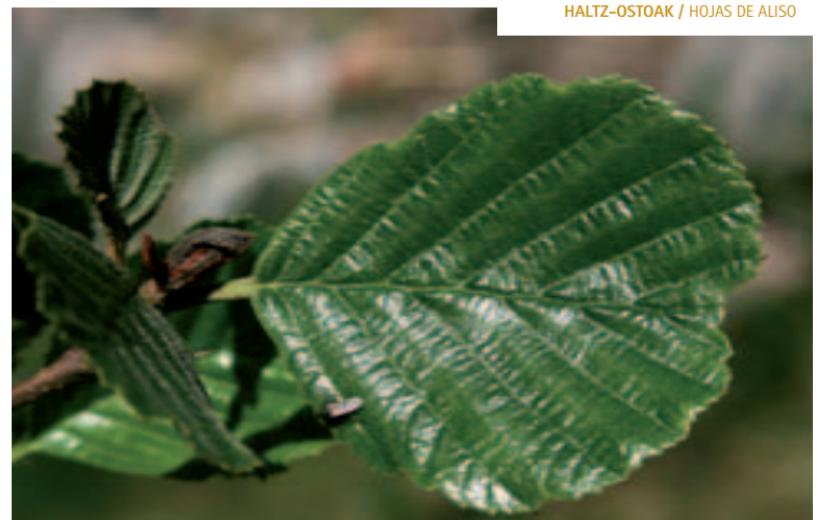
Altzaga auzoko erdal toponimia gehienak industrializazioarekin eta garapen ekonomikoarekin dauka lotura: **Campa de los Bueyes** esaterako, itsasontziak Erandioko portuan porturatzen zirenean, bertan zeramatzen kargarako idiak ondoko zelaian uzten zituzten bazkatzen, eta hortik izena; **Campa del Machaqueo**, zeinetan harri handiak txikitzen edo "matxakatzen" ziren, edota Lutxanako **Campa de la Goma** bezalako toponimoak.

Lehen aipatutakoez gain hortxe ditugu: **Campa Chin**, Tartanga inguruko zelai bati esaten zaio; **Bolera**, Tartanga auzoan hau ere; **Cuesta de los ladrones**, Altzagatik Arriagara doan aldats luze eta zailari esaten zaio (Beaskoetxe-Arriaga bideari hain zuzen ere); **Hotel Orejas**, gaur egungo udaletxe atzean astoak lotzeko zegoen guneari esaten zitzzion, lekuaren erabilera oso loturik dago izenarekin, astoen belarri handiei egiten baitio erreferentzia. Esanak esan, Altzagako toponimorik gehienak euskaldunak dira.

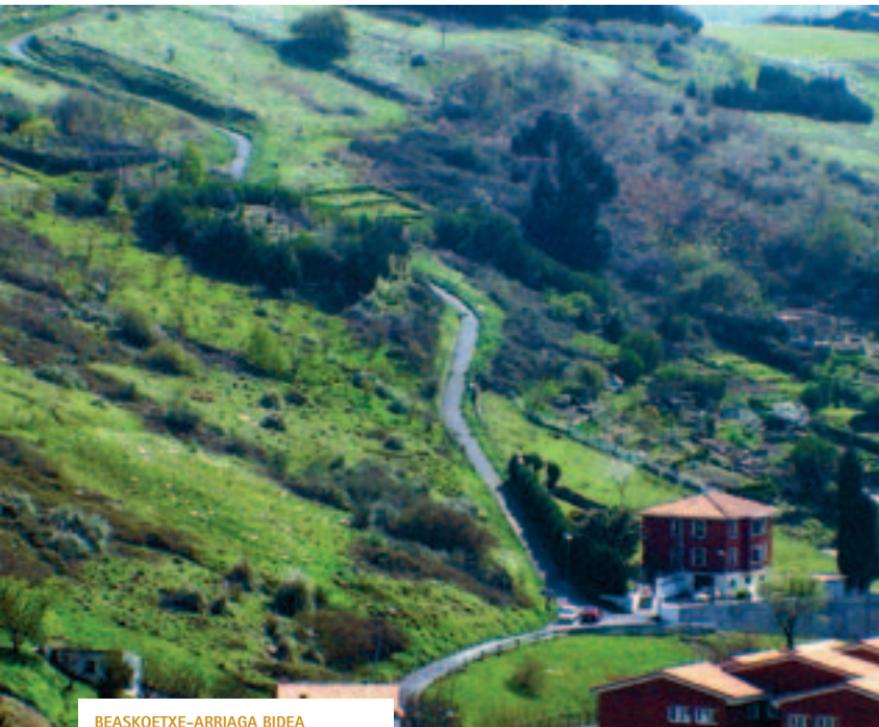
Además de los anteriores, mencionaremos los siguientes: se denomina **Campa Chin** a una campa situada alrededor de Tartanga; **Bolera** se encuentra asimismo en Tartanga; se llama **Cuesta de los ladrones** a la pendiente prolongada y fatigosa que sube desde Altzaga hasta Arriaga (en concreto, al camino Beaskoetxe-Arriaga); se denominaba **Hotel Orejas** al espacio situado en la trasera del actual ayuntamiento, utilizado en otro tiempo para amarrar los burros y que hace clara referencia a las orejas de los asnos.

En cualquier caso, la mayoría de los topónimos del barrio de Altzaga son de origen euskaldun.

HALTZ-OSTOAK / HOJAS DE ALISO



Beaskoetxe (*Bizkotxe, Bekoetxe*)



BEASKOETXE-ARRIAGA BIDEA

"Bizkotxe" ahozatzen duguna da Altzaga auzoko toponimorik ezagunetakoia. **Altzagabeaskoetxea** du jatorrizko izen osoa eta **Beaskoetxe** edo **Bekoetxe** ere esan izan zaio. Etxe izen honetatik eratorri dira beste hainbat leku izen, bidearen izena estate baterako, **Beaskoetxebidea** (**Bekoetxeko bidea**), bai eta iturriarena **Beaskoetxeko iturria**.

El topónimo más conocido del barrio de Altzaga es **Beaskoetxe** (*Bizkotxe*), o más exactamente **Altzagabeaskoetxea**, puesto que ese es el nombre original completo. También se le llama **Bekoetxe**, siendo ésta una alternancia muy común en euskera. De ese oicónimo o nombre de casa se han derivado posteriormente otros topónimos, como por ejemplo, el que da nombre al camino **Beaskoetxebidea**, o la **fuente de Beaskoetxe**.

Tartanga

Jatorrian, etxalde baten izena da Tartanga eta gerora, auzoa bera izendatzeko erabili da; ez da, beraz, auzo izen zaharra. Etimo ilunekoa da, baliteke ezizen batetik eratorria izatea.

En sus orígenes, Tartanga fue el nombre de un caserío, y posteriormente se utilizó para nombrar el barrio; no es, por lo tanto, la denominación antigua del barrio. Se trata de un étimo de procedencia incierta, posiblemente derivado de un apodo o sobrenombre.



Altzagako etxaldeak mendez mende Caseríos de Altzaga a lo largo de los siglos

XVII. MENDEKO ETA LEHENAGOKO ETXEAK	XVIII. MENDEKO ETXEAK	XIX. MENDEKO ETXEAK	XX. MENDEKO ETXEAK
CASAS DEL SIGLO XVII Y ANTERIORES	CASAS DEL SIGLO XVIII	CASAS DEL SIGLO XIX	CASAS DEL SIGLO XX
Altzaga (Palazio)	Pagoeta	Artetxueta *	Aldapabarren
Altzagaetxebarria	Punta *	Atxondo *	Casas Baratas
Altzagurrekoetxea (Antonena)	Tartanga *	Maltertzio (Puntaetxebarria) *	Las Delicias
Beaskoetxe (<i>Bizkotxe</i>) *		Pasteleria *	
Goikoetxe (Altzagagoikoetxea)			



ALTZAGA ETXE MULTZOA / GRUPO DE CASAS ALTZAGA

ARRIAGA

Euskaraz, ahoz, Arrea esaten diote. Beste hainbat toponimotan gertatu bezala (*Arana*<*Aranaga*, edota *Madaria*<*Madariaga*) amaierako –aga –a baino ez da ahoskatzen. Gainera, erdaraz ari direnean *Arriagas*, gaztelaniaren amaierako –s pluralgilea gehituta; baina amaierako –s hori inguru honetan ohikoa bada ere, erabat okerra da ahozko nahiz idatzizko erabilera.

Arriaga izena 1653tik dokumentatu dugu, eta izen horrekin auzoa baino ez da izendatzen, ez baitugu izen horrekin etxerik dokumentatu. Beraz pentsatzeko da izena bera auzoa izendatzeko sortu zela. Esanahiari begiratuta harri + –aga ugaritasuna adierazten duen atzikiaz eratorritako izena da, harri asko dagoen tokia, alegría.

Auzo honetako baserri zahar gehienek zutik diraute, eta Altzagatik hurbil dagoen arren, aldaketa gutxi izan ditu auzoak.

La forma oral en euskera es *Arrea*. Como sucede en otros muchos topónimos (*Arana*<*Aranaga*, o *Madaria*<*Madariaga*), sólo se pronuncia la –a final del sufijo –aga. Además, hablando en castellano se suele añadir al final la marca pluralizada –s, convirtiéndose en *Arriagas*; en cualquier caso, aunque el uso de la –s final sea común en esta zona, debemos decir que se trata de una forma incorrecta, tanto en la utilización oral como escrita.

El nombre Arriaga sólo se utiliza para denominar al barrio y lo hemos documentado desde el año 1653, lo que nos da una idea de la antigüedad del barrio. En cuanto al significado, proviene del nombre *harri* (piedra) + –aga (sufijo para denotar abundancia o copiosidad), por lo que expresa un sitio en el que existen abundantes piedras.

La mayoría de los antiguos caseríos de Arriaga siguen en pie hoy en día, y aunque se encuentra relativamente cercano a Altzaga, el barrio apenas ha sufrido modificaciones.

Altzagena (*Altzane*)

Ahoz *Alzane* edo *Altzane* izenaz ezaguna den baserri honen idatzizko forma egokia **Altzagena** da. Jatorrian baserri honek **Markatalai** izena zuen, eta horrela jasotzen da hainbat dokumentu eta eskritura zaharretan. XVIII. mende amaieran dokumentatzen da lehenengoz Altzagena izenarekin. XVIII. mendean zehar izena ordezkatu zuen, eta Altzaga abizena + -ena genitibo atzizkiaz eratutako forma hartuko zuen. XIX. mendera arte bi izenak txandakatzen ziren, hurrean. Gaur egun baserriak *Altzagagane* izena dauka errrotulatuta, baina forma hori ez da inon ere jaso, bai ordea Altzagena. Bokalarteko <g> galteza ahoskeran normala da eta hortik, *Altzane* edo *Alzane* formak.



La forma escrita correcta del caserío que se conoce oralmente como *Alzane* o *Altzane* es **Altzagena**. En origen, ese caserío tenía por nombre **Markatalai**, y así se recoge en varios documentos y escrituras antiguas. Es a finales del siglo XVIII cuando se documenta por primera vez con el nombre Altzagena. Así, reemplazó su nombre anterior durante el siglo XVIII y adoptó la forma compuesta por el apellido Altzaga y el sufijo genitivo -ena. Hasta el siglo XIX los dos nombres se alternaron indistintamente. En cualquier caso, la forma Altzagena es la que prevalece hoy en día. El caserío tiene rotulado el nombre *Altzagagane*, pero esa denominación no está documentada. Las formas orales *Altzane* o *Alzane* son consecuencia de la pérdida de la <g> intervocálica frecuente en el uso oral del idioma.

Txikoena (Urrestibekoa)

Baserri honen jatorrizko forma **Urrestibekoa** da, Urresti baserri multzoko baseria dugu beraz. Baino, gaur egun **Txikoena** (*Txikone*) izenaz ezagutzen dugu. XX. mendean hartu zuen izen berria.

La denominación original de este caserío es **Urrestibekoa** y, por tanto, se trata de un caserío perteneciente al conjunto de Urresti. Hoy en día, sin embargo, se conoce por el nombre **Txikoena** (*Txikone*). Adquirió esa nueva denominación a lo largo del siglo XX.



Goskoetxe (*Koskoletxe*)

Etxaldeak duen errotuan 1727an eraikia dela dio. Hala ere, 1745ean eta 1796an egindako sutegi-erroldetan ez da ageri. Dokumentazio zaharrean *Goscoechea* forma ageri da (1799. urtean), ziurrenik Goxeaskoa bezalako forma zaharretik datorrena, baina ezin da ziurtatu.

Hasierako <g> <k> bihurtu zen, gortze prozesuaren ondorioz (goilara>koilara hitzean bezala) eta "Koskoletze" ahoskatzen da eta baita dokumentatu ere. Nolanahi ere, **Goskoetxe** da Euskaltzaindia-ren iritziz idatzizko forma egokia.



En el rótulo que aparece en el caserío reza que se construyó en 1727. Sin embargo, no aparece en las fogueraciones o recuentos de fogueras realizados en 1745 y 1796. La primera referencia escrita que encontramos es del año 1799 con la forma *Goscoechea*, seguramente derivada de la forma antigua *Goxeaskoa*, pero no podemos confirmar ese último término. Posteriormente se documenta la forma "*Koskoletze*" donde la <g> inicial se ha transformado en <k>, como consecuencia del fenómeno de oclusión. En cualquier caso, según Euskaltzaindia, la forma escrita correcta es **Goskoetxe**.

Irubideta



Bada Arriagan desagertutako izen bat, berreskuratu beharko litzatekeena eta dagoeneko herritarren memoriatik desagertu dena. Hain zuzen ere Artetxe baserriaren aurreko bidegurutzeari **Irubideta** esaten zitzaion 1890eko dokumentu batek jasotzen duenez. Izenak lekua bera ezin hobeto deskribatzen du, bertan hiru bide gurutzatzen baitira.

En la zona de Arriaga, para describir el cruce ubicado delante del caserío Artetxe, se ha documentado en un texto del año 1890 el topónimo **Irubideta**, ya desparecido y olvidado en la memoria de la gente, pero que a nuestro juicio debería recuperarse. Dicho nombre describe de manera inmejorable el sitio, puesto que en él se encuentra el cruce de tres caminos.

Gallarraga

Altzaga Ikastola dagoen mendiaren jatorrizko izena **Gallarraga** da, gaur egun **Kukularra** esaten badiogu ere. Kukularra bertan zegoen etxearen eta belardiaren izena da, ez mendiarena. Gallarraga toponimoa XVIII. mendeaz geroztik ugari dokumentatu da; zoritzarrezz, gaur egun hiztunen memoriatik desagertzen ari da.

El nombre original del monte donde hoy se ubica la ikastola Altzaga es **Gallarraga**, aunque actualmente se denomina comúnmente **Kukularra**. Kukularra es el nombre de la casa que se encontraba en ese lugar y del prado contiguo, pero no del monte. El topónimo Gallarraga está documentado profusamente desde el siglo XVIII, aunque, por desgracia, ha caído en desuso.



Arriagako etxaldeak mendez mende Caseríos de Arriaga a lo largo de los siglos

XVII. MENDEKO ETA LEHENAGOKO ETXEAK		XVIII. MENDEKO ETXEAK	
CASAS DEL SIGLO XVII Y ANTERIORES		CASAS DEL SIGLO XVIII	
Agirre	Beitigoikoa *	Alkaidena (<i>Alkañe</i>)	
Agirretxu *	Iturralte	Araukoatzekoa *	
Altzagena (Markatalai) (<i>Altzane</i>)	Leioena *	Erregena	
Aranaga (<i>Arane</i>)	Mugaburu (<i>Muguru</i>)	Gallarraga *	
Aranagatxu * (<i>Aranatxu</i>)	Mugaburutxikerra	Goskoetxe (<i>Koskoletxe</i>)	
Araukourrekoa *	Pasajebarria *	Mugaburuauurrekoa *	
Araukotorre *	Rodrigena *	Santxetxebekoa *	
Argiñena (<i>Argiñe</i>)	Santxetxe(goikoa) *	Txantelena (Laueta) (<i>Txantelene</i>)	
Argiñenagoikoa *	Txertudi *		
Arribeiti (Arrigoiti) (<i>Arribiti</i>)	Txikoena (Urrestibekoa) (<i>Txikone</i>)		
Arribetizarra	Ugartetxе		
Artetxe	Urrestiburu (Urrestitxu, Urrestigoikoa)		
Barberuena * (Araukoerdikoa)	Urrestierdikoa *		
Basarrate (<i>Basarte</i>)			
Basarrategoikoa *			
Basazelai (<i>Basalei</i>)			
Beitibekoa			

Arriagako etxaldeak mendez mende Caseríos de Arriaga a lo largo de los siglos

XIX. MENDEKO ETXEAK

CASAS DEL SIGLO XIX

Arribetierdikoa
Kukularra *
Mendikoetxe (Andikoetxe)

XX. MENDEKO ETXEAK

CASAS DEL SIGLO XX

Arriagana
Erdikoetxe
Goskoetxeaurre
Ibaigana
Mendikoetxebarri
Txakolina
Txantelenagoikoa
Txantxienda
Urrestibarri

ASTRABUDUA

Astrabudua auzoaren izena **Atxa** eta **Trabudua** toponimoen batuketatik dator. Gaur egun Atxa (Atxes) izenez ezagutzen dugu Axpuru mendiaren magalean kokatutako baserri multzoa. Oraindik bertan irauten dute, besteak beste, aspaldiko etxe batzuek: **Etxezarra**, **Barriena** (*Barrene*) eta **Etxebarria**. **Etxezarra** (*Etxezarre*) baseriaren jatorrizko izena **Atxa** da, **Atxaetxezarra** izena ere hartu zuena etxe berriagoak egin zirenean.

Atxa hitza gainera, auzo honetako beste hainbat toponimotan ere ageri da: **Atxabidea**, **Axpuru** baseria eta mendia (atxa eta burua hitzez osatua), **Axpe** (Atxa eta -pe behean esanahia duen atzizkia) Astrabuduko auzo txikia, besteak beste. Hain zuen ere tren geltokiak duela gutxi arte **Axpe** izena zuen.

Trabudua ere etxalde baten izena da, eta inguruan zuen etxe-multzoarena: **Trabuduatzikerra**, **Trabuduurrekoa** edo **Lukiena** (*Lukine*) eta **Trabudualkonena** (*Trabuduerdikoa*) edo **Alkonena** (*Alkone*).

Auzoa bera izendatzeko **Astrabudua** izena lehenengoz udal agiritegiko 1808ko dokumentu batean erabiltzen da. Aurretik Trabudua edo Atxa eta Trabudua izena agertzen dira.

El nombre de Astrabudua proviene de la composición de los topónimos **Atxa** y **Trabudua**. Hoy en día se denomina Atxa, o Atxes de forma oral, al conjunto de caseríos situados en la ladera del monte Axpuru. Algunos caseríos que han perdurado hasta nuestros días pertenecieron antaño a ese conjunto de caseríos: **Etxezarra** denominado antiguamente **Atxa** (*Etxezarre*), **Barriena** (*Barrene*) y **Etxebarria**.

La palabra **Atxa** aparece, además, en otros topónimos de este barrio: el camino **Atxabidea**, el caserío y el monte **Axpuru** (compuesto por las palabras en euskera *atxa* y *burua*), o **Axpe** (derivado de la unión de la palabra *atxa* y el sufijo -pe, que significa "debajo de"), un barrio menor de Astrabudua. Precisamente, la estación de tren se denominaba **Axpe**.

El nombre **Trabudua** corresponde también a un caserío, así como al conjunto de casas de su entorno: **Trabudua**, **Trabuduatzikerra**, **Trabuduurrekoa** o **Lukiena** (*Lukine*) y **Trabudualkonena** (*Trabuduerdikoa*) o **Alkonena** (*Alkone*). El nombre **Astrabudua** se encuentra recogido en un documento del archivo municipal fechado en 1808, utilizado por primera vez para designar



ETXEZARRA

Baserri-auzo izatetik, Erandioko biztanlerik gehien duen auzoa izatera pasatu da. Horrela, gaur egun baserri gutxik irauten du zutunik; baina, zorionez, baserri horien izenak bizi-bizirik daude kale-izendegian gorde direlako. Toponimo horiek kale-izenetan gordetzeaz gain, kale egokietan gordetzen dira; izan ere, eraikina zegoen, edo orandik dagoen, lekuaren inguruko kaleak darama etxaldearen izena: **Alkonena** (*Alkone*), **Trabudualkonena** baserriagatik, **Juanena** (*Juanene*), izen bereko baserriagatik, **Iturribengoa** (*Iturrimingo*), izen bereko iturriagatik, **Kintoena** (*Kintone*), izen bereko baserriagatik, **Oleaga** (*Ollaga*), Oleaga izeneko etxalde-multzoagatik (dokumentazioaren arabera bi zeuden **Oleagagoikoa** eta **Oleagabekoa**), **Txakurzulo** bidea, Txakurzulo izeneko XIX. mendeko etxeari erreferentzia eginez, Astrabudua eta Leioako mugan zegoena, dagoeneko desagertua. **Atxape** kaleak ere izen bereko baserri desagertuari zor dio izena; eta **Madaripebideak**, bestalde, inguruko madariondoe. Astrabudua izenaren amaierako -a artikulua da, ez da berezkoa. Horrek zera esan nahi du deklinaterakoan galdu egiten dela eta beraz **Astrabuduko**, **Astrabudutik**, **Astrabudura** bezalako formak erabili behar ditugula. Non kasuan, ostera, **Astrabuduan** esan behar da.

el barrio. Anteriormente, aparecen los nombres Trabudua simplemente o Atxa y Trabudua.

De ser un barrio principalmente compuesto por caseríos, se ha convertido en el barrio de Eradio que actualmente alberga mayor número de habitantes. Así, hoy en día quedan pocos caseríos en pie de todos los que hubo, pero por fortuna los nombres de esos caseríos siguen vivos porque se han conservado en el callejero. Y además de preservarlos como nombres de calles, se han utilizado en el sitio adecuado, en el lugar más cercano al sitio donde levantaba o se encuentra el edificio en cuestión: **Alkonena** (*Alkone*), en relación al caserío **Trabudualkonena**, **Juanena** (*Juanene*), en relación al caserío del mismo nombre, **Iturribengoa** (*Iturrimingo*), en relación a la fuente homónima, **Kintoena** (*Kintone*), en relación al caserío del mismo nombre, **Oleaga** (*Ollaga*), unida a la casería **Oleaga** (según la documentación analizada, existían dos caseríos, de nombre **Oleagagoikoa** y **Oleagabekoa**), **Txakurzulo** bidea, en referencia a la casa Txakurzulo del siglo XIX, situada en el límite entre Astrabudua y Leioa, hoy desaparecida. La calle **Atxape** debe su nombre al desaparecido caserío del mismo nombre y, por último, **Madaripebidea**, hace referencia a los perales cercanos. La -a final del nombre Astrabudua conforma el artículo y, por tanto, no es orgánica. Eso quiere decir que al declinar el nombre se pierde la vocal y, así, en euskera, deben utilizarse las formas **Astrabuduko**, **Astrabudutik**, **Astrabudura**. En el caso inesivo (dónde), en cambio, debemos decir **Astrabuduan**.



ETXEZARRA

Axpuru

Badirudi mendiaren jatorrizko izena **Axpe** zela eta buru izena beranduago erantsi zitzaila, tontorra izendatzeko egin ohi den bezala. **Hirugurutzeta** edo **Tres Cruces**, ordea, berriagoa da, eta hala aitortzen dute bertako euskaldun zaharrek; izan ere, izen berri hori bertan eraikitako hiru gurutzei zor zaio. **Goikolarra** ere esaten diote tontor inguruari, izen hori desagertutako etxalde baten izena ere bada, ziurrenik lekuaren izenetik hartuko zuena izena. Nolanahi ere, mendi honen izen jatorria **Axpuru** da.

Axpuru baserri zaharra **Axpuru** mendian zeagoen, tontoretik gertu. Karlistadetan liberales lekuaren egokitasunagatik hantxe bertan gotorlekua eraikitza erabaki zuten eta baserria lekuz aldatu zuten. Baserri edo gotorleku zaharraren aztarnak oraindik ikusgai daude.

Gaur egungo **Axpuru** baseriaren eraikina XIX. mende amaierakoa da beraz.



Parece ser que la denominación original del monte era **Axpe**, y que la palabra buru se le añadió posteriormente, tal y como se hace habitualmente para designar la cima. Por contra, la denominación **Hirugurutzeta** o **Tres Cruces**, es más reciente, y así nos lo han corroborado los y las informantes oriundos del lugar. De hecho, el nuevo nombre se debe a las tres cruces construidas en ese paraje. También llaman **Goikolarra** a la zona alrededor de la cima, donde había un caserío, actualmente desaparecido, que tomó el mismo nombre. En cualquier caso, el nombre original del monte es **Axpuru**.

En el monte **Axpuru**, el viejo caserío **Axpuru** estaba cerca de la cima. Pero en las guerras carlistas, los liberales decidieron construir un fuerte allí por la idoneidad del lugar y cambiaron de sitio el caserío. Los restos del viejo caserío o del fuerte aún pueden observarse. El edificio del caserío **Axpuru** actual es de finales del siglo XIX.



AXPURU BASERRIA

Astrabuduko etxaldeak mendez mende Caseríos de Astrabudua a lo largo de los siglos

XVII. MENDEKO ETA LEHENAGOKO ETXEAK CASAS DEL SIGLO XVII Y ANTERIORES	XVIII. MENDEKO ETXEAK CASAS DEL SIGLO XVIII	XIX. MENDEKO ETXEAK CASAS DEL SIGLO XIX	XX. MENDEKO ETXEAK CASAS DEL SIGLO XX
Alkonena (<i>Alkone</i>) Atxaetxebarria * Axpuru (gerora lekuz aldatua / posteriormente cambio de ubicación) Barrankosena * Barriena (<i>Barrene</i>) * Barrutieta * Elexazpi * Etxezarra (<i>Etxezarre</i>) Goikortu * Goitiko * Lukiena * (<i>Lukine</i>) Oleagabekoa * (<i>Ollagabeko</i>) Oleagagoikoa * (<i>Ollagagoiko</i>) Trabudua *	Kintoena * (<i>Kintone</i>) Tranpa (Udondo) *	Askorrena * (<i>Askorrene</i>) Atxondo * Axpe * Txakurzulo *	Aurrekoetxe Bistalai Etxederra Juanena * (<i>Juanene</i>) Mendiakpi Mentxaka * Oriosolo * Saliturri * Ugartebarri Villa Felisa Villa Llorente



AXPURU

A S U A

Asua-Lauroeta da biztanle entitate honen izen ofiziala. Loiu udalerrian zuen enklabeari egiten dio erreferentzia Lauroetak, baina dagoeneko enklabe hori ez da Erandioko. 1998tik Loiuko udalerriarena da berriro ere.

Txorierri haraneko gune garrantzitsua da **Asua**, bereziki garrantzitsua izan zen garai batean portua zuelako eta harana itsasoarekin lotzen zuelako. Denborarekin baina, Asuko ibaia indarra galduz joan zen, inguruneko industrieik erabat kutsatu eta ura galdu zuen heinean. Gaur egun industria-gune garrantzitsua dugu.

Asua auzo honetan biltzen ziren garai batean Erandioko dorretxerik garrantzitsuenak, besteak beste: **Urazandi, Asuko dorrea, Torrebiarte** edota **Torrezarra. Torreta** auzoaren izenaren etimoak berak, dorretxe asko ze goen lekua esan nahi du.

Izenari dagokionez argitu beharra dago amaierako –a artikula dela, eta beraz, euskaraz deklinaturik eman behar dugunean, -a galdu egiten duela, adibidez: ni *Asukoa naiz, Asura noa* edota *Asutik nator*, baina *Asuan bizi naiz*.

El nombre oficial de esta entidad de población es **Asua-Lauroeta**. El nombre Lauroeta hace referencia al enclave de Eradio en el municipio de Loiu que actualmente no pertenece a Eradio, puesto que desde 1998 forma parte del municipio de Loiu.

Asua es un núcleo importante dentro del valle del Txorierri, y lo fue especialmente en otro tiempo porque contaba con un puerto que unía el valle con el mar. Con el transcurso del tiempo, el río Asua perdió peso, debido a la disminución del caudal y a la contaminación producida por la industria instalada en sus márgenes. Hoy en día, Asua es una zona industrial de relevancia.

En otro tiempo las casas-torre más importantes se concentraban en el barrio de Asua, entre otras, **Urazandi, Asuko dorrea, Torrebiarte o Torrezarra**. Son, por lo tanto, étimos del nombre del barrio **Torreta**, nombre que designa un lugar donde hay muchas casas-torre.

En lo que respecta al nombre, hay que apuntar que la –a final es el artículo y, por lo tanto, se pierde al declinar el nombre en euskera, por ejemplo, *Asukoa naiz* (soy de Asua), *Asura noa* (voy a Asua) o *Asutik nator* (vengo de Asua), pero *Asuan bizi naiz* (vivo en Asua).



TORRETA

auzunea

URAZANDI

Leorbaso

Asuko toponimo zaharra, XVII. mendetik dokumentatzen dena. Ezaguna da oraindik ere, tailer baten izena izateaz gain, garai batean Apurtuarte futbol-taldearen zelaia izan zelako 1956. urtera arte. Urte horretan desagertu egin zen, zelaia inguruaren industrializazio garapenaren ondorioz.

Se trata de un topónimo muy antiguo de Asua, documentado ya en el siglo XVII. Hoy en día todavía se conoce, puesto que además de ser el nombre de un taller, en otro tiempo fue el nombre del terreno de juego del club de fútbol Apurtuarte, hasta el año 1956. Ese año desapareció como consecuencia del desarrollo industrial del entorno.

Katea

Katea edo erdaraz **La Cadena** izenaz ezagutzen den gune honek, garai batean bertako pasabidea mozten zuen kate batiz zor dio izena. XIX. mende amaieratik dokumentatzen dugu eta gaur egun **La Cadena** izenaz ezaguna bada ere, euskaldunek **Katea** deitu diote beti. 1885eko dokumentu batean hauxe jaso dugu: "*Cateaco-echevarria-doñabeitia*". 1892an jasotako "*Catea-ondo*" toponimoak ere argi erakusten du garai hartako euskaldunek ere hala esaten ziotela.



El nombre **Katea** o su correspondiente castellano **La Cadena** se debe a una cadena que regulaba el paso por el lugar en otro tiempo. El topónimo está documentado desde finales del siglo XIX, y aunque hoy en día se conoce comúnmente por el nombre de **La Cadena**, los euskaldunes siempre han denominado al lugar **Katea**. Así, en un documento de 1885 se recoge lo siguiente: "*Cateaco-echevarria-doñabeitia*". Por otra parte, el topónimo "*Catea-ondo*", recogido en un documento de 1892, demuestra asimismo que quienes hablaban euskera utilizaban ese nombre para nombrar el lugar.

Faoeta (*Fano(s)*)

Enekuri ondoko auzo honen euskarazko izena **Faoeta** da, eta horrela erabiltzen dute bertako euskaldun zaharrek euskaraz ari direnean (ahoz *Fáueta* esaten diote). Erdaraz, ordea, **Fano** (*Fanos*) forma zaharragoa erabiltzen da. XVIII. mendeko dokumentuetan ageri zaigu lehenengoz **Faoeta**. Euskarazko forma berandu agertzea normala da, izan ere administrazioak ez baitzuen euskarazko formari erabiltzen ahoz erabilera normaldua izan arren.

Forma bikoitza erabiltzearen arrazoia da bokal arteko -n- kontsonantea galtzea, Galdakao edo Lemoa herri izenetan gertatu bezala, Fao esaten diote euskaraz. Lauro/Lauroeta bikoizketa gertatzen den bezala, hemen Fao/Faoeta izenen alternantzia daukagu. XX. mendean ohikoa izan da leku izenen erdarazko formari amaieran -s gehitzea (Erletxeta<Erletxes), XX. mendeko fenomeno hau, inguru honetan zabaldua dena, ez da batere zuzena ahozko zein idatzizko erabileran.



El nombre en euskeras de este barrio contiguo a Enekuri es **Faoeta**, y así lo utiliza la gente del lugar cuando habla en euskeras (oralmente, dicen *Fáueta*). En castellano se utiliza la forma **Fano** (*Fanos*). **Faoeta** aparece por primera vez en documentos del siglo XVIII. Esta aparición relativamente tardía es normal, puesto que las formas en euskeras apenas se han documentado, aún teniendo una utilización oral normalizada. Por otra parte, históricamente es muy

frecuente en euskeras perder la consonante <n> intervocálica, tal y como ha sucedido en los nombres de los municipios Galdakao o Lemoa. Así, en euskeras denominan **Fao** al barrio. También es frecuente añadir el sufijo -eta al nombre y, sobre todo, alternar el sufijo -eta con el sufijo pluralizante -s en castellano (Erletxeta<Erletxes>). Este fenómeno surgido en el siglo XX y muy extendido en esta zona es del todo incorrecto, tanto en su utilización oral como escrita.

Kaukoerreka (*Kaukarraka*)

Toponimo hau Faoeta auzoko bide bat izendatzeko erabiltzen da. Leku-izen honen jatorria Sondikako baserri bat da, dagoeneko desagertua. Erandion 1803an dokumentatzen da lehenengo *Cauquerreca* formaz. Sondikan ordea 1704 eta 1796ko sutegi-errol-detan aurkitzen dugu "Cabuco erreca" formaz. Lehenengo elementuak etimologia iluna du, baliteke akabuko (amaierako) etimoa iza-tea; bigarrena, erreka hitza dugu. Ahoz *Kaukarraka* esaten dioten arren, idatzizko forma zuzena Kaukoerreka da.



segundo elemento es la palabra *erreka* (arroyo). Oralmente, aunque se conoce por *Kaukarraka*, la forma escrita correcta es **Kaukoerreka**.

Este topónimo se utiliza para nombrar un camino del barrio de Faoeta. El origen de este nombre es un caserío de Sondika, actualmente desaparecido. En Erandio se documenta por primera vez en el año 1803 bajo la forma de *Cauquerreca*. En Sondika, en cambio, podemos encontrarlo en las fogueraciones de 1704 y 1796, como "Cabuco erreca". El primer elemento tiene una etimología difícil; pudiera provenir del étimo *akabuko* (del final); el



TORREZARRA

Asuko (Faoeta) etxaldeak mendez mende Caseríos de Asua (Faoeta) a lo largo de los siglos

XVII. MENDEKO ETA LEHENAGOKO ETXEAK		XVIII. MENDEKO ETXEAK
CASAS DEL SIGLO XVII Y ANTERIORES		CASAS DEL SIGLO XVIII
Arana (Arantxu) *	Labekoa	Antonbidea *
Astikaerdikoa	Prudentzioetxe *	Armotxa
Astikaosteikoa *	Real de Asua *	Arteaga *
Astikaurrekoia	Tomasena	Dendariena
Asuko dorrea *	Torrebarria *	Errota
Aurteneko	Torrebiarte *	Kurrullu
Bengokoa	Torrezarra	Kurtzelarreta(goikoa)
Bidekoa	Urazandi (Mayorazgo)	Kurtzelarretabekoa *
Elorriaga *	Urazandi (beste bat) *	Lastetxebekoa
Erreenterizarra (Txoriena)	Urazanditxikerra (Etxatxu) *	Leurokoerrotta
Estartetxe *	Zarraga	Motsena
Faoaurrekoetxea (<i>Aurrekoetxe</i>)	Zarragatxu *	Olpe *
Faoeta		Solobiarte *
Faoetxebarria		Tellerizarra *
Goikoko		Torrerdikoa *
Iguaur *		Ugarte *
Jauregi		

Asuko (Faoeta) etxaldeak mendez mende Caseríos de Asua (Faoeta) a lo largo de los siglos

XIX. MENDEKO ETXEAK	XX. MENDEKO ETXEAK
CASAS DEL SIGLO XIX	CASAS DEL SIGLO XX
Aldaiosteko *	Aldai *
Asuko benta *	Armotxagoikoa *
Bega (Jainkotxu) *	Atxaeradio
Domartinena	Atxalandabaso
Goikoetxea *	Bekoetxe
Goikotaberna *	Bekosangurti
Katea *	Bengokoazpi
Kurrullubarri	Bidekoste
Lastetxegoikoa	Etxetxikerra
Olaskoaga *	Ibaiondo
Torretagana	Lubarri
Urazandiosteikoa *	Sangurti
	Sangurtibarri
	Txitxiturri *

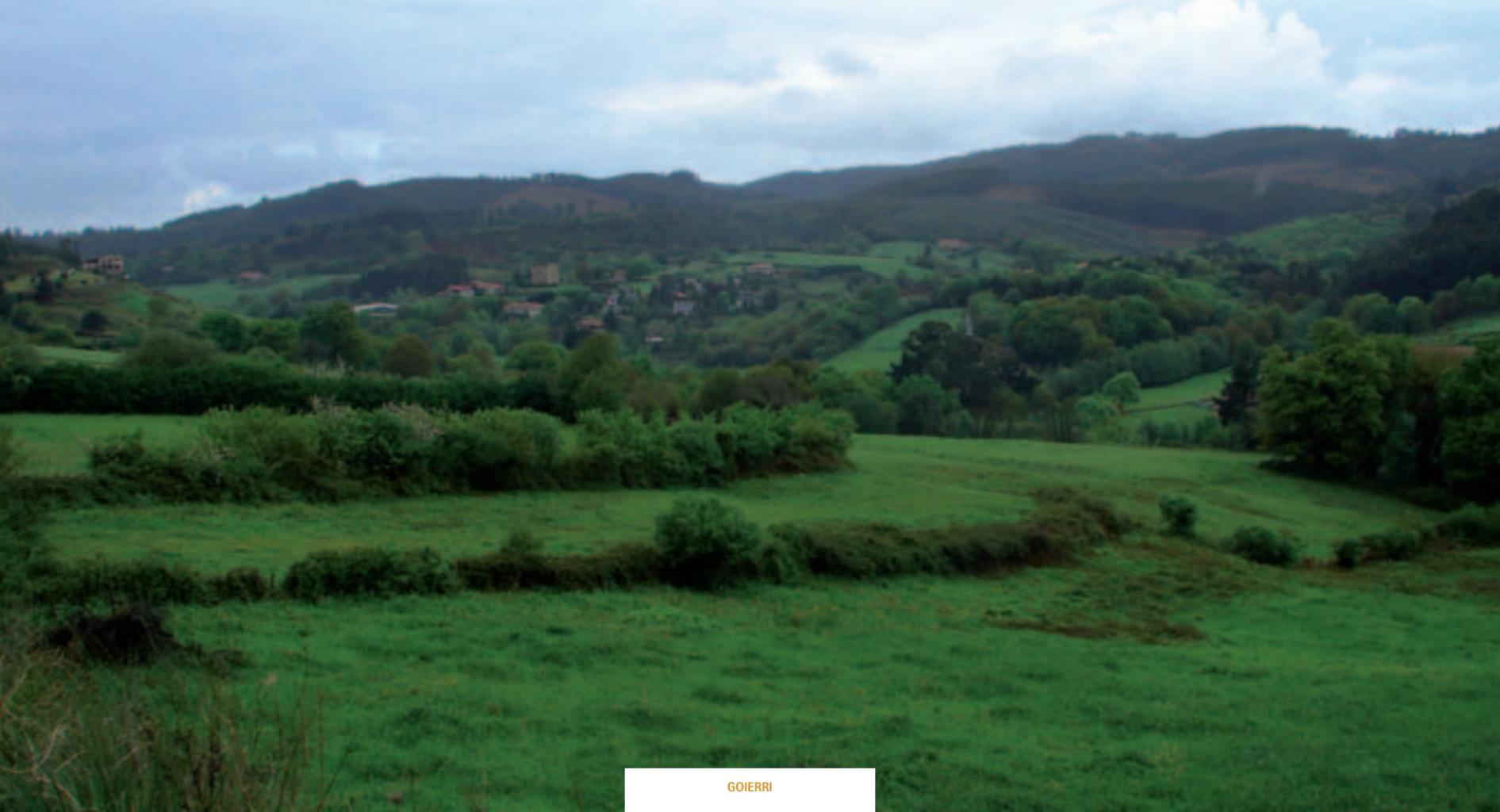
GOIERRI

Goierrin gaur egun diren etxalde gehienak XVII. mendean ere hantxe ziren. Auzo honek aldaketa gutxi izan du, eta Erandiok auzo horretan gorde du ondoen hizkuntza eta tradizioa. Auzo honen izenak, auzoaren kokaguneari egiten dio erreferentzia goiko herria baita Goierri. Garai batean *Goiherri* h-dun forma idatzi bada ere, toponimian ez da h-rik idazten ahoskatzen ez den eremuetan, Bizkaian esate baterako, eta hori dela-eta idazkera egokia **Goierrri** dugu, Euskaltzaindiaren gomendioei jarraituz.

Goierrri sei azpi auzotan banatu dezakegu: **Martiartu, Arondo, Mota** (garai batean **Agirregoitia** izenaz ezaguna), **Demosti, Ugarte** eta **Meso-Ikatza**.

La mayoría de los caseríos que existen actualmente en Goierri ya se encontraban allí en el siglo XVII. Este barrio no ha sufrido apenas transformaciones, y prueba de ello es que constituye el barrio donde mejor se han conservado el euskera y las tradiciones. El nombre hace referencia a su situación, puesto que Goierri quiere decir literalmente "pueblo de arriba". Hay que decir que a menudo se ha utilizado la forma *Goiherri*, incluyendo la h en su grafía. Pero debemos aclarar que la letra <h> no se utiliza en la forma escrita en aquellos territorios en los que no se pronuncia, por ejemplo en Bizkaia, y en consecuencia, la grafía correcta es **Goierrri**, siguiendo la recomendación de Euskaltzaindia.

Goierrri se puede dividir a su vez en seis barrios: **Martiartu, Arondo, Mota** (anteriormente conocido como **Agirregoitia**), **Demosti, Ugarte** y **Meso-Ikatza**.



GOIERRI

Degoiena (*Degollene*)

Baserri izen honi dagokion dokumentazio zaharrenari begira 1796. urtean "Askorra, De Gollena" forma topatu dugu. Jasotako forma horrek argi uzten du gaztelaniazko "de" preposizioa eta Goiena (gaztelaniazko grafiaz *Goyena*, edo *Gollena* aldaeraz ere idatzi izanda) euskal abizenaren elkarretaik datorrela. Hortaz, euskarazko etimoa duenez gero, euskal grafiaz eman behar da eta **Degoiena** idatzi. Loturik idatziko dugu dokumentazioan nagusiki loturik ageri delako eta horrela ahoskatzen dutelako inguruokoek. Gainera, ele bikoitzaz <ll> idazteak erdarazko "degollar" aditzarekin nahastea ekar dezake, eta hori interpretazio okerra da. Dena dela esan beharra dago Degoiena baserriari **Askorrenaerdikoa** izena ere eman izan zaiola.



En lo que respecta al nombre de este caserío, hemos encontrado la forma "Askorra, De Gollena" en un documento datado en el año 1796. Dicho nombre evidencia que se deriva de la unión entre la preposición castellana "de" y el apellido vasco Goiena (en la grafía castellana también puede aparecer escrito en las formas *Goyena* o *Gollena*). Por tanto, puesto que consta de un étimo en euskera, debe respetarse la grafía euskaldun y escribirse **Degoiena**. Además, se utilizará unido puesto que en la documentación consultada aparece mayoritariamente en esa forma y porque así lo pronuncian los vecinos de

las inmediaciones. Por otra parte, la escritura incorrecta con <ll> puede causar confusión con el verbo castellano "degollar", que daría lugar a una interpretación errónea. De todas formas, hay que decir que al caserío Degoiena también se le ha denominado con el nombre **Askorrenaerdikoa**.

Gobelaerrota (*Gollurta*)

Dokumentazio zaharra arakatzea ezinbesteko lana da leku izen askoren jatorria topatzeko. Badira Erandion hainbat eta hainbat izen, desitxuratzetik handia izan dutenak, esaterako Goierriko *Gollurta* izeneko baserri-errota zaharra. Idatzizko dokumentazioan **Gobelaerrota** izena ageri zaigu behin eta berriz 1600. urteaz geroztik (etxe hau beraz XVI. mendekoa da gutxinez).

Gracias a la documentación histórica podemos establecer el origen de algunos nombres de lugar que han sufrido una gran desfiguración a lo largo del tiempo. Uno de esos ejemplos lo tenemos en el barrio de Goierri, precisamente en el viejo caserío-molino de nombre *Gollurta*. Así, en la documentación escrita aparece profusamente el nombre **Gobelaerrota** desde el año 1600 lo que nos indica que este caserío data, al menos del siglo XVI.



Askorbeaskoa (*Askorbeko, Askorrosko*)



Ahoz Askorrosko edo Askorbeko izenaz ezaguna den arren, baserri honen jatorrizko idatzizko era osoa **Askorbeaskoa** da. Inguruko baserri multzoa da **Askorra**, baserri multzo honetakoak dira: **Askorbeaskoa, Askorraurrekoia, Askorraosteinkoa, Askortxu eta Degoiena** (Askorrenaerdikoa).

Aunque oralmente se conoce como *Askorrosko* o *Askorbeko*, la forma escrita completa original del nombre de este caserío es **Askorbeaskoa**. Se denomina Askorra al conjunto de caseríos de la zona que estuvo compuesto por los siguientes edificios: **Askorbeaskoa, Askorraurrekoia, Askorraosteinkoa, Askortxu y Degoiena** (Askorrenaerdikoa).

Etxatxueta (*Itutas*)

Bitxia da Goierriko **Etxatxueta** izeneko etxalde-izenaren desitxuratzea. Bertakoek *Ituta(s)* edo *Etxuta* esaten diote. Ahoz erabiltzen den forma hori, forma osoaren laburdura argia da. Oso baserri zaharra da, baina gaur egun aurriak baino ez daude Ugarte auzorako bidegurutzean.

Es igualmente curiosa la deformación del nombre del caserío **Etxatxueta**, también en el barrio de Goierri. La gente del lugar denomina esta casa *Ituta(s)* o *Etxuta*. Esa forma oral es claramente una abreviatura de la forma completa. Se trata de un caserío muy antiguo, del cual solo quedan actualmente las ruinas en el cruce del camino hacia el barrio de Ugarte.



Martiartu



Erandioko auzo zaharra eta deitura ezaguna dugu **Martiartu**. Koldo Mitxelena hizkuntzalari entzutetsuaren ustez, Marti(n) izena eta i(g)artu hitzaz osatua dago. Erandion bertan badira antzeko toponimoak, **Lopeigartu** esate baterako. Ahoz *Martu* esaten diote Goierriko auzo zahar honi, euskarazko fenomeno fonetikoari jarraituz, hau da, antzeko bi silaba bata bestearen ondoan daudenean bat desagertu egiten da. **Martiartu** izenezan errepikatzen diren silaba biko bi forma oso agertzen zaizkigu: <artu> eta <artu>.

Es un entorno vecinal muy antiguo y un apellido conocido. A juicio de Koldo Mitxelena, prestigioso lingüista vasco, está compuesto por el nombre *Marti(n)* y la palabra *i(g)artu*. Existen otros topónimos similares en Erandio, como por ejemplo, **Lopeigartu**. *Martu* es la forma oral más común para designar a este viejo barrio de Goierri, cumpliendo un fenómeno fonético común en euskera, esto es, cuando existen dos sílabas similares una al lado de la otra, una de ellas desaparece. En el caso del nombre **Martiartu**, aparecen dos formas completas similares compuestas por dos sílabas: <artu> y <artu>.



MARTIARTUTORREA

Goierriko etxaldeak mendez mende Caseríos de Goierri a lo largo de los siglos

XVII. MENDEKO ETA LEHENAGOKO ETXEAK CASAS DEL SIGLO XVII Y ANTERIORES			XVIII. MENDEKO ETXEAK CASAS DEL SIGLO XVIII
Agirregoitia *	Izardui	Pinuzarra	Agirregoitiaetxebarria *
Arondo	Kristobalena	Sarria	Arondosteikoa
Arondoaurrekoia	Libao(atzekoa)	Ugartebekotorrea	Askorraosteinkoa (erdikoa) *
Arrigunaga *	Libaoaurrekoia	Ugartegoikotorrea	Askortxu
Askorbeaskoa (Askorrosko)	Markoena	Ugarterdikotorrea	Aurrekoetxe
Askorraurrekoia *	Martiartugoitia (<i>Martugoiti</i>)		Degoiena
Beaskoerrotxa (Beskorta)	Martiartutorrea		Demostiaurrekoia
Boluia (Boluntxu) *	Martiartuzarra (<i>Martuzarre</i>)		Felipena (<i>Filipene</i>)
Demosti(bekoa)	Mesobekoa (Mesoatzekoa)		Libaoerdikoa
Demostigoikoa	Mesokotorre		Mesoena (<i>Mesone</i>)
Demostostekoia (Demostierdikoa)	Mesozarra (Mesoerdikoa) (<i>Mesozarre</i>)		Santutxu (San Kristobal)
Etxatxueta (<i>Itxuta</i>)	Miragaia (<i>Mirigi</i>)		
Gobelaeerrotxa (Gollurta)	Miragaia * (beste bat)		
Goiri *	Morteru		
Ikatzaerdikoa	Mota		
Ikatzaosteikoa	Motagana		
Ikatzaurrekoia	Peñas		

Goierriko etxaldeak mendez mende Caseríos de Goierri a lo largo de los siglos

XIX. MENDEKO ETXEAK	XX. MENDEKO ETXEAK
CASAS DEL SIGLO XIX	CASAS DEL SIGLO XX
Areatxu	Aizeona
Demostiaurrekoa	Barrenabaso
Izarduiazpi *	Bidegana
Loiumendi *	Bideondo
Moroena *	Biona
Motabarri	Degoienabarri
Pozozabaleta *	Demostitxikerra
	Desengaño
	Eguzkieder
	Goikoetxebarri
	Goikolanda
	Goribarri
	Gorritxuena
	Gure Arte
	Ibarburu
	Ibargana
	Ibarroste
	Ikastolarte
	Ikatzabarri
	Ilargiren Kibia
	Iturrondo
	Larresibarri
	Lubarrieta
	Martinetxebarri
	Martintxuena
	Mendigorri
	Mesobarri
	Olabeiti
	Peñaurrekoa
	Pinubeko
	Santutxubarri
	Sendiaga
	Solobarri
	Ugartabarri

ERANDIO GOIKOA (CAMPÀ, LANDA)

Erandioko jatorrizko herri-gunea auzo honetan sortu zen ermita txiki baten inguruan XII. mendearen. Gerora ermita horrek indarra hartu eta parroquia bihurtu zen. Dokumentazio historikoan **Campa** da ageri den izen nagusia. Erandioko toponimia historikorik gehiena euskalduna dela gogoan hartuz, zaila egiten zaigu pentsatzea bertako biztanleek erdal toponimo horrekin ezagutuko zutela inguru hori. Datu zehatzik ez badago ere, guztiz zilegia dirudi pentsatzea **Landa** izango zela bertakoek erabiltzen zuten izena. Nolana ere, herriaren gune garrantzitsua zenez gero, Erandio izen soilaz ezagutu izan dute gehienek inguru hau. Udaletxea Erandiogoikotik Altzagara aldatu zenean Altzagari Erandio esaten hasi zitzzion. Gerora, bereizteko, **Erandiogoikoa** eta **Erandiobekoa** bata bestearen antonimo gisa erabili izan dira.

Euskaltzaindiaren irizpideei jarraituz leku izenak elkarturik idatzi behar dira tartean deklinabide markarik ez dagoenean, eta beraz **Erandiogoikoa** loturik idatzi behar da, hori baita euskal toponimiaren tradizioa eta joera, leku-izenak loturik ahoskatzea eta idaztea.

Originariamente, el núcleo urbano de Erandio se formó en el siglo XII, en torno a una pequeña ermita situada en este barrio. Posteriormente, la ermita adquirió poder y se convirtió en parroquia. En la documentación histórica, el nombre principal del lugar es **Campa**. En cualquier caso, teniendo en cuenta que la práctica totalidad de la toponimia de Erandio es en euskera, se hace difícil pensar que los habitantes de ese núcleo conocieran ese lugar mediante un topónimo no-vascófono. Aunque no contamos con datos que lo corroboren, cabe pensar que los lugareños utilizaran el nombre **Landa**. Aún así, como se trataba del núcleo más importante del municipio, la mayoría han conocido este barrio con el nombre de Erandio. Cuando el ayuntamiento se trasladó de Erandiogoikoa a Altzaga, comenzó a llamarse Erandio a la zona de Altzaga y, posteriormente, para diferenciar ambas zonas, se utilizan los topónimos **Erandiogoikoa** y **Erandiobekoa** uno como antónimo del otro. Siguiendo los criterios de Euskaltzaindia, los nombres de lugar compuestos, cuando no existen marcas de declinación entre los elementos que lo componen, deben escribirse unidos, tal y como se pronuncian puesto que

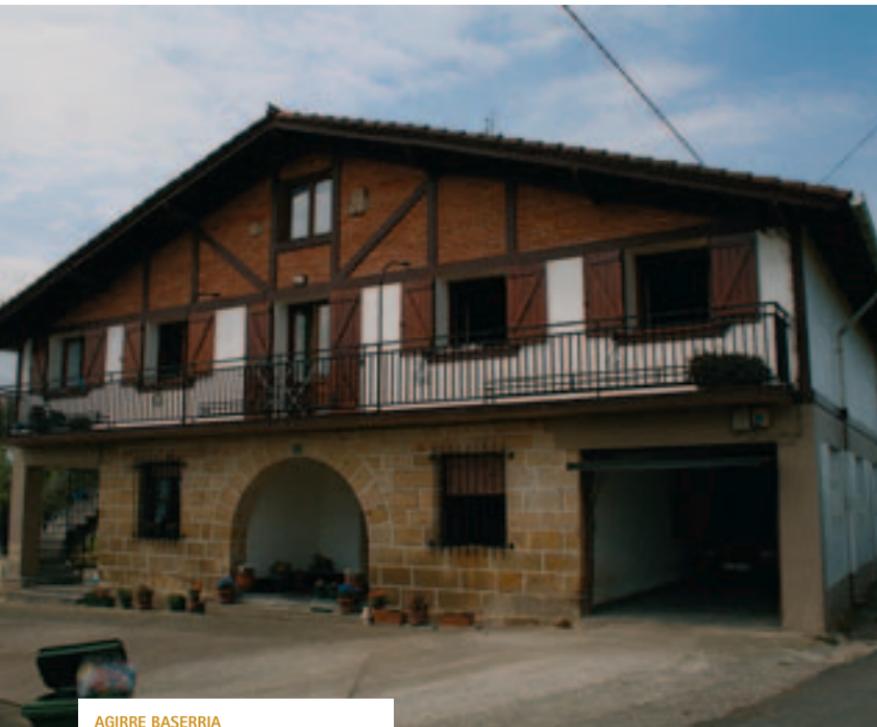


Amaierako –a artikula da, eta beraz deklinatzean honela erabiliko dugu: Erandiogoikoko, Erandiogoikotik eta abar, baina Erandiogoikoan.

la tradición y la tendencia de la toponimia vasca así nos lo indican. Es decir, debemos escribir y pronunciar **Erandiogoikoa**.

La –a final es el artículo, por lo que a la hora de declinarlo en euskera, utilizaremos las formas siguientes: Erandiogoikoko, Erandiogoikotik etc., pero Erandiogoikoan.

Agirre (Agarre)



AGIRRE BASERRIA

Bizkaiko euskaraz oso normala da **Agirre** toponimoa *Agarre* ahoskatzea, aurreko silabako bokalaren eraginez gertatzen da hau. Nolanahi ere, Agirre da idatzizko forma zuzena.

Agirre izeneko baserriak ohikoak dira Euskal Herrian. Agirre hitzak bisitan edo agerian dagoen lur eremua esan nahi du. Erandiogoikoan dagoen Agirre izeneko baserri multzoaz gain (Agirreosteikoa, Agirreaurrekoa, Agirretxu eta Argirrerdikoa edo Iturgana), bada izen bereko beste baserri bat Arriagan, dorretxea zena, eta garrantzitsua gainera; izan ere, hainbatek hidalgia espedienteak hasi zituzten bertakoak zirela esanaz.

En el euskera vizcaíno, es frecuente pronunciar el topónimo **Agirre** como *Agarre*, fenómeno producido por causa de la vocal de la primera sílaba. En cualquier caso, la forma escrita correcta es Agirre.

En el País Vasco son comunes los caseríos denominados Agirre. Su significado hace referencia al terreno que está a la vista. En Erandiogoa además del conjunto de caseríos denominado Agirre (Agirreosteikoa, Agirreaurrekoa, Agirretxu y Argirrerdikoa) ubicados en Erandiogoikoa, existe también otro caserío de nombre Agirre en Arriaga cercano a los caseríos Arribetzi y Arriagatorre; se hace referencia a ese caserío-torre en numerosos expedientes de hidalguía, lo que nos indica la relevancia que tuvo en su época.

Agirrebengoa (*Agorramengo*)

Agirrebengoa baseria, XVI. mendeko baseria, ahoz *Agorramengo* edo *Agarremengo* esaten duguna, Avanzada errepidearen inguruko lanak egiteko eraitsi egin zuten. Gaur egun berria dago, lehenengo baseria egon zen lekutik gertu.

El caserío **Agirrebengoa** data del siglo XVI, es conocido por el nombre *Agorramengo* o *Agarremengo*, y lo derribaron en la construcción de la carretera de la Avanzada. Hoy en día, el nuevo edificio se levanta cerca del lugar donde estaba el antiguo.



Etxetxikerra, Mendotza, Etxebarrizarra, Mesoena, Uribena (*Etxetxikerre*, *Mendotxe*, *Etxebasarre*, *Mesones*, *Uribenes*)

Bizkaieraren, eta bereziki inguru honetako azpieuskalkiaren ezaugarria da amaierako -a → -e bihurtzea, bereziki -ena bezalako atzizkiak → -ne bihurtzea. Fenomeno hau deklinabidea kaltetzearen eta pobretzearen ondorioz gertatu da. Izen ere amaierako -a artikulua denez gero, -e epentetikoaz baliatu beharra du zenbait kasutan deklinatzeko: Arana>Araneko, Aranetik. Azkenean, deklinabide egokia zein den ahaztu eta toponimoaren forma nominala → -e amaieraduna dela pentsatu izan dute hiztunek: **Etxetxikerra** izen nominala izanik, *Etxetxikerrera*, *Etxetxikerreko* eta *Etxetxikerretik* esaten diote. Non kasuan, osteria, Etxetxikerrean izan beharko luke, baina aurrekoen paradigmatico oker abiatuta *Etxetxikerren* esaten da, eta ondorioz Etxetxikerre geratzen da forma neutroa. Gauza bera gertatzen da, esan bezala, -ena amaieradun baserriekin, edota adibide modura beste hauekin: **Mendotza** (*Mendotxe*), **Etxebarrizarra** (*Etxebasarre*), **Mesoena** (*Mesones*) eta **Uribena** (*Uribene*).



MESOENA BASERRIA

Es característico del dialecto vizcaíno y, especialmente, del subdialecto de esta zona, convertir la -a final en -e, y sobre todo, transformar sufijos como -ena en -ne. Este fenómeno está producido como consecuencia del deterioro y el empobrecimiento de la declinación. De hecho, puesto que la -a final es el artículo debe valerse de la -e epentética para declinar ciertos casos: Arana>Araneko, Aranetik. En última instancia, se olvida cuál es la declinación adecuada y los hablantes piensan que la forma nominal terminada en -e es la correcta: si **Etxetxikerra** es la forma nominal, dicen *Etxetxikerrera*, *Etxetxikerreko* y *Etxetxikerretik*. Sin embargo en el caso inesivo (dónde), debería decirse *Etxetxikerrean*, pero partiendo del paradigma incorrecto de los anteriores, se dice *Etxetxikerren*, y en consecuencia *Etxetxikerre* se convierte en la forma nominativa. Como se ha dicho anteriormente, ocurre el mismo fenómeno con los nombres de caserío terminados en -ena, o a modo de ejemplo, con los siguientes: **Mendotza** (*Mendotxe*), **Etxebarrizarra** (*Etxebasarre*), **Mesoena** (*Mesones*) y **Uribena** (*Uribene*).



MENDOTZA BASERRIA

Lopeigartu (*Lopeortu*)

Ahoz *Lopeortu* esaten dugun arren, **Lopeigartu** da baserri honen jatorrizko forma osoa idatziz. Martiartu izenaren antzekoa da, "Lope" izen berezia eta "i(g)artu" (lehorra) izenez konposatutako leku-izena da. Lopeigartu baserriaren aipamena XVIII. mendetik aurrerako dokumentuetan topatu dugu.

La forma escrita original de este caserío es **Lopeigartu**, aunque oralmente se denomina *Lopeortu*, la forma escrita original de este caserío es **Lopeigartu**. Es similar al nombre Martiartu, puesto que se trata de un topónimo compuesto por el nombre propio "Lope" y el adjetivo "i(g)artu" (seco). Encontramos documentos que mencionan el caserío Lopeigartu desde finales del siglo XVIII.



Korraletxe

Ahoz *Korraltxe* esaten zaion arren, **Korraletxe** da jatorrizko idatzizko forma; "korral" erdal mailegua eta "etxe" euskal hitzaz konposatutako toponimoa da. Aurkitu dugun dokumenturik zaharrena 1694. urtekoa da.

La forma escrita original es **Korraletxe** aunque se conoce como *Korraltxe*. Se trata de un topónimo compuesto por el préstamo castellano "corral" y la palabra en euskeras "etxe". La documentación más antigua que hemos encontrado es del año 1694.



Santimami



Leioarekin konpartitzen du auzoa Erandiok. San Mames da ermitaren abokazioa, baina erdaraz zein euskaraz **Santimami** esan izan diote, dokumentazioak erakusten duen forma bakarra euskarazkoa izanik. Formarik zahar eta jatorreña **Santimamiña** dugu, baina gerora ahozko erabilerak laburtu egin du. Forma honen adibide gehiago ditugu Bizkaian, besteak beste, Santimamiñeko kobazulo ezagunak. Euskaltzaindiaren irizpideen arabera baturik idatzi behar da, tradizioak hala agintzen duelako.

Erando comparte el barrio de Santimami con Leioa. La advocación de la ermita está dedicada a San Mamés, pero tanto en castellano como en euskera le dicen **Santimami**, siendo la forma en euskera la única que aparece en la documentación. La forma más antigua y auténtica es **Santimamiña**, pero con posterioridad ha sido abreviada por el uso oral. Existen más ejemplos de este topónimo en Bizkaia, entre otros, la famosa cueva de Santimamiñe. Según el criterio de Euskaltzaindia, debe escribirse unido, atendiendo a la tradición.



ERANDIOGOIKOA

Erandiogoikoko etxaldeak mendez mende Caseríos de Erandiogoikoa a lo largo de los siglos

XVII. MENDEKO ETA LEHENAGOKO ETXEAK CASAS DEL SIGLO XVII Y ANTERIORES	XVIII. MENDEKO ETXEAK CASAS DEL SIGLO XVIII	XIX. MENDEKO ETXEAK CASAS DEL SIGLO XIX
<p>Agirreurrekoia *</p> <p>Agirrebengoa (<i>Agoramengo</i>) * (gerora lekuz aldatua / posteriormente cambió de ubicación)</p> <p>Agirresteikoa</p> <p>Agirretxu</p> <p>Aio</p> <p>Alegria</p> <p>Antsoena</p> <p>Aranena *</p> <p>Aransoloena *</p> <p>Aresti</p> <p>Arestitxu</p> <p>Arzubia *</p> <p>Basagoiti *</p> <p>Basauri</p> <p>Bizkarra *</p> <p>Elordui</p> <p>Elorduibekoa</p> <p>Erandio *</p> <p>Erratzabekoa *</p> <p>Etxebarrieta</p> <p>Etxebarrizarra</p>	<p>Gardea</p> <p>Ibarra</p> <p>Kadaltso</p> <p>Kaltzada</p> <p>Korraletxe</p> <p>Kurtzeta *</p> <p>Landabaso</p> <p>Larrinaga</p> <p><i>Madariaga (Madaria)</i></p> <p>Mendieta (Mendietaurrekoia)</p> <p>Mendietaostekoa *</p> <p>Mendotza</p> <p>Tellerizarra</p> <p>Telletxe</p> <p>Torretxe</p> <p>Uribarri</p> <p>Uribarribekoa *</p> <p>Uribarrigoikoa *</p> <p>Uribarritzarra *</p> <p>Zapatarietxe</p> <p>Zubieta (Zubietakoerrota)</p> <p>Zubikoa</p>	<p>Arteaga *</p> <p>Basagoitibarria</p> <p>Basauribarri</p> <p>Elorduibarria</p> <p>Erratzaerdikoa *</p> <p>Erratzagoikoa *</p> <p>Etxatxu</p> <p>Etxebarri</p> <p>Goiensolo *</p> <p>Ibarrondo</p> <p>Larratxu *</p> <p>Lastetxe *</p> <p>Lopeigartu</p> <p><i>Martxikoena (Landabasoerdikoa)</i></p> <p>Mendietaurrekoia</p> <p>Mendotzaostekoa</p> <p>Ospitalea *</p> <p>Otsoena</p> <p>San Martin (Ermita)</p> <p>Urgitxi</p>

* DESAGERTUTAKO ETXALDEAK / CASERÍOS DESAPARECIDOS

(Zubietakoerrota) SINONIMO

(*Madaria*) AHOZKO ERA / FORMA ORAL

Erandiogoikoko etxaldeak mendez mende Caseríos de Erandiogoikoa a lo largo de los siglos

XX. MENDEKO ETXEAK CASAS DEL SIGLO XX		
Agirrerdiko (Iturriiana) (<i>Agarrerdiko</i>)	Goienetxe	Udondobarri
Aiobarri	Goizeko Izarra	Ugartena
Aioena	Goizeko Izarra (2)	Zabalbide
Aizetxe	Gorostiola	Zubikobbarri
Antontxuena	Ibarrondobarri	
Arestiondo	Ibarrondobekoa	
Arriluze	Ibarrondogoikoa	
Arteagabekoa	Intxaurbre	
Baratzeaurre	Landabarri	
Basabarri	Larrakoetxe	
Basabeiti	Larrauri	
Basauriondo	Larrondo	
Bikarregi	Lekerika	
Biona	Lopeigartubekoa	
Bizkarrondo	Mendibarren	
Eguzkietxe (Angoitia)	Mendotzabarri	
Elexpuruena	Pipatuena *	
Elorduine	Sagarretxe	
Errekagana	Santierna	
Errekalde	Solokoetxe	
Erretena	Telutegi *	
Etxenagusi	Tiotxuena	

LUTXANA - ENEKURI

Bilbo eta Erandio artean dago Lutxana eta historian zehar ere udalerri batetik bestera ibili da.

Ezaguna da Lutxanako guda, Lehen Karlistadako gudarik garrantzitsuene-takoa. 1836ko abenduaren 23tik 24ra. Guda horretan aurrez aurre egon ziren, alde batetik karlistak eta, bestetik, Bilboko Lehen Setioa deitu-takoaren askatzaileak.

Lutxana auzoa ibaiaren bestaldera ere hedatzen da, Barakaldora hain zuen ere. Lutxana auzoan, alde batean zein bestean, dorretxe bana izan ziren kate batez lotuak Bilboko itsasadarra, Ibaizabal ibaia alegia, ba-besteko. Aiala kantzilerrak eraiki zituen XVI. mendean eta Barakaldo oka gaztelu itxura zuen.

Bitxia da 1923ko dokumentu hartan zinegotziiek **Lutxanaren** ordez **Ikoeta** izena erabiltzeko egin zuten eskaera, baina dokumentuetan ez da halako toponimorik jaso, eta herritarren memorian ere ez da halakorik gorde.

Lutxana es un barrio situado entre Bilbao y Erandio que ha cambiado varias veces de municipalidad durante su historia.

Es conocida la **Batalla de Lutxana**, una de las batallas más decisivas de la Primera Guerra Carlista. Tuvo lugar la noche del 23 al 24 de diciembre de 1836. En dicha batalla se enfrentaron, de un lado, los sitiadores carlistas y del otro, los libertadores del denominado Primer Sitio de Bilbao.

Lutxana se extiende también al otro margen de la ría, a Barakaldo. En el barrio de Lutxana, había dos casas-torre, una a cada lado de la ría, unidas con una cadena. Fueron construidas en el siglo XVI por orden del canciller Ayala para proteger la ría. La casa-torre de Barakaldo tenía forma de castillo.

Por otra parte, es curiosa la petición realizada por diversos concejales en el documento de 1923, mencionado anteriormente, para utilizar el nombre de **Ikoeta** en lugar de **Lutxana**, puesto que dicho topónimo no se ha documentado, ni tampoco se ha conservado en la memoria popular.

Plaibarri

Bizilagun gutxi dituen auzoa da gaur egun, eta bertan zeuden baserri zaharrak desagertu egin dira. Plaibarri euskal toponimoa izanik (plaia eta barri hitzez konposatua) euskal grafiaz idatzi behar da. Plaia gaztelaniazko etimoa duen arren, mailegua da euskaraz; hortaz, **Plaibarri** idatzi behar da, ez *Playabarri*.

Plaibarri auzoa ibaieren bi aldeetan zabaltzen da, eta hiztunek alderdi bakoitza izen batekin ezagutzen dute: bata **Saratseta** (ahoz *Satsetas*), bertako baserri zahar baten izenagatik; eta bestea, **Cestería**.



Actualmente es un barrio con pocos habitantes, y todos los viejos caseríos que se encontraban allí ya han desaparecido. Puesto que el nombre Plaibarri es un topónimo en euskera –compuesto por las palabras *plaia* (playa) y *barri* (nueva)– debe escribirse con la grafía vasca. En ese sentido, aunque el étimo de *plaia* es castellano, se trata de un préstamo en euskera; por tanto, debe escribirse **Plaibarri**, no *Playabarri*.

El barrio Plaibarri se extiende a lo largo de ambos márgenes del río, y los hablantes conocen por un nombre diferente cada una de las márgenes: una de ellas es **Saratseta** (oralmente, *Satsetas*), por el nombre de un caserío de los alrededores; y la otra **Cestería**.

Sanpablomendi (*San Bernabe, Montecabras*)

Aipamen berezia eskatzen du Enekuriko Sanpablomendik, gaur egun **San Pablo** izen soilaz ezaguna. Batzuek **Montecabras** izena ere ematen diote, baina hau itsasadarren gaineko zatiari dagokio. Dokumentazio zaharrak argi erakusten digu **Sanpablomendi** dela jatorrizko izen osoa, izan ere dokumentuetan gaztelaniaz idatzi arren, **Sanpablomendi** euskarazko generikodun toponimo osoa idazten zuten. Udal agiritegietan horrela jasotzen da XIX. mende osoan eta 1920. urterera arte.

Toponimo honen jatorria inguruko tontor batean dagoen **San Bernabe** adbokazioko ermita da; izan ere ermita honen jatorrizko adbokazioa San Pablo zen, gerora aldatu bazuten ere. Hori dela eta Sanpablomendiri San Bernabe ere esaten diote, baina ermita bera dagoen tontorrari esan behar zaio San Bernabe, ez besteri.



El topónimo Sanpablomendi merece una mención especial. Situado en Enekuri, actualmente se conoce por el nombre de **San Pablo**, aunque algunos también usan el nombre **Montecabras** para denominarlo, aunque este nombre corresponde a la zona situada sobre la Ría. La documentación antigua nos demuestra que el topónimo original completo es **Sanpablomendi**, puesto que a pesar de aparecer en documentos redactados en castellano, se recogía el topónimo en euskera **Sanpablomendi**, con el genérico **-mendi** añadido al nombre propio. Asimismo, en el archivo municipal aparece de la misma forma durante todo el siglo XIX y hasta el año 1920. El origen de este topónimo está en una ermita cercana bajo la advocación de

San Bernabe; de hecho, la advocación inicial de la ermita estaba dedicada a **San Pablo**, si bien se cambió posteriormente. Por ello, a Sanpablomendi también le llaman **San Bernabe**, pero esa denominación solo es válida para la cima en la que se encuentra la ermita, no para el conjunto del monte.

Lutxana-Enekuriko etxealdeak mendez mende Caseríos de Lutxana-Enekuri a lo largo de los siglos

XVII. MENDEKO ETA LEHENAGOKO ETXEAK CASAS DEL SIGLO XVII Y ANTERIORES	XVIII. MENDEKO ETXEAK CASAS DEL SIGLO XVIII	XIX. MENDEKO ETXEAK CASAS DEL SIGLO XIX	XX. MENDEKO ETXEAK CASAS DEL SIGLO XX
Enekuribarri Enekurizarra *	Enekuribarribekoa * Enekuritxikerra * Palomera * Pasajebarria * Plaiabarri * Polboretxe * Sakoni * Saratseta Zuhatzu *		